

IL FIUME CHE CUSTODISCE I MIEI PENSIERI

© 2020 Manuelle Ducastel

© 2020 Edizioni La Gru
Tutti i diritti riservati

Prima edizione in *Scintille*: Dicembre 2020
ISBN: 979-12-80204-03-5

In copertina: *The river*
© Omnibus 2020

www.edizionilagru.com

MANUELLE DUCASTEL

IL FIUME CHE CUSTODISCE I MIEI PENSIERI



L'albero ombreggia sull'erba
fiorita dal bianco di dicembre.
I suoi rami incatenati al tronco
si disciolgono d'incanto.
Ritorna nel tempo della sua memoria
dove ha perso la sua innocenza,
imparando a vivere
ciò che la vita gli ha insegnato.
Un'allodola lo bacia,
appoggiandogli la testa sul petto.
Si nutre del presente,
l'albero dai capelli bianchi.

L'arbre ombre sur l'herbe
fleuri par le blanc de décembre.
Ses branches enchaînées au tronc
se dissolvent par enchantement.
Il retourne dans le temps de sa mémoire
où il a perdu son innocence,
apprenant à vivre
ce que la vie lui a enseigné.
Una alouette lui donne un baiser,
appuyant sa tête sur sa poitrine.
Il se nourrit du présent,
l'arbre aux cheveux blancs.

La colse tra i fiori della primavera
baciandola nei campi di colza.
Un tappeto di petali
copriva i loro corpi.
Al risveglio del ruscello
gli amanti stremati,
bagnati dalla rugiada,
con la punta delle dita
accarezzavano il vento.
Sul bordo del ruscello,
tra i fiori della primavera.

Il la surprit l'embrassant
dans un champs de colza
entre les fleurs du printemps
Un tapis de pétales
couvrait leurs corps.
Les amants épuisés
tout humides de rosée
embrassaient le vent.
Sur le bord du ruisseau,
entre les fleurs du printemps

Una fanciulla
dal volto grazioso
si tinge le labbra di rosso.
Pigalle,
quartiere delle puttane:
le lanterne sono accese
battono le lucciole.
seducenti.
Sul marciapiede
ella vende il suo corpo.
A Pigalle,
quartiere delle puttane

Une jeune fille
au visage gracieux
se teint les lèvres de rouge.
Pigalle,
quartier des putes:
les lanternes sont allumées
le tapin, font les prostituées
séduisante.
Sur le trottoir
elle vend son corps.
A Pigalle,
quartier des putes.

Venezia mon amour:
sotto la pioggia ti amavo.
Percorrevo i viali tortuosi,
mi fermavo sotto i portici.
I mosaici nel cuore del duomo,
Piazza San Marco,
i colombi affamati
mangiavano dalla mia mano.
Venezia non amour,
quanti amanti hai baciato
sul Ponte dei Sospiri?

Venise mon amour:
je t'ai aimé sous la pluie.
Je parcourais tes sentiers sinueux,
je m'arrêtais sous les arcades.
Les mosaïques en plein cœur de la cathédrale
Place Saint Marc,
les pigeons affamés
mangeaient dans ma main.
Venise mon amour,
combien d'amants as-tu embrassé
sur le Pont des Soupirs?

Ho visto di sfuggita
i tuoi occhi di giada
fondersi al sole
in una nube di pioggia.
Canticchiavano gli uccelli
in alto sugli alberi.
Rubai per te
rami di lillà,
te ne feci dono,
strappandoti un sorriso.

J'ai vu dans ton regard fuyant
tes yeux de jade
se fondre au soleil
dans un nuage de pluie.
Les oiseaux gazouillaient
en haut dans les arbres.
Je t'ai cueilli
des branches de lilas.
De ce bouquet,
je te fis don
pour te voler un sourire.

Il pianto della pioggia
fa brillare l'erba.
Trema l'acqua del ruscello.
Il bagliore del sole
turba la sua tranquillità.
Su un sasso
un ghio addormentato
veste di solitudine.
Gli hanno pestato la coda
e poi dimenticato.
Lui dorme
e rimane nell'oblio
di fronte all'indifferenza.

Des larmes de pluie
scintillent sur l'herbe
Et secouent l'eau du ruisseau.
Le reflet du soleil
perturbe sa tranquillité.
Sur une pierre
un loir endormi
s'habille de solitude.
On lui a écrasé la queue
puis abandonné
Il dort
reste dans l'oubli
en face de l'indifférence.